

Interpreting/Translation



For laymen, the terms “interpreter” and “translator” bring little difference. While in the profession field, there is a big difference between an interpreter and a translator. While both referred to converting one language (“the source language”) into another language (“the target language”), an interpreter often works verbally while a translator works in written form. (See the description in “Translation”.)

Interpreters and translators are very much "special bilinguals", and interpreting and translation are definitely a difficult bilingual skill. It requires special training and years of experience to hone the skills, and of course, a little gift or talent in languages and communication can go a long way.

As a professional Chinese<>English interpreter/translator, Jane Hu has an extensive experience in all of the interpreting modes and translation. She has been interpreting ever since she was graduated from college in China decades ago. She interpreted for foreigners who visited or/and worked in Shanghai as well as hosted many bi-lingual events held in Shanghai. She was an on-air interpreter and co-host for a well-known radio program called “Hello From Britain” where she worked with a British music radio producer live on air. Her lively,

upbeat and think-on-her-feet interpreting and delivery style won her thousands of fans for the radio show.

For over two decades in the US, she has interpreted for radio and TV interviews, international corporations and conferences, government institutions and delegations, business meetings and negotiations as well as academic trainings and seminars. She has also interpreted extensively for legal community (courts, depositions, arbitrations, hearings and trials, etc.) and variety of other industries. As an experienced and highly effective simultaneous interpreter, she has done many international conferences and events. Her communication skill combined with her interpreting skill deeply embedded in her bicultural background has often made the communications move smoothly and seamlessly.

Her clients include large international corporations such as Motorola, McDonald's, Caterpillar, ADM, etc.; government institutions and NGOs such as US Soybean Export Council, Chicago Council on Global Affairs, Illinois Department of Commerce, Nebraska Department of Economic Development, etc.; as well as academic institutes such as the University of Chicago, Booth Business School, Kellogg Business School of Northwestern University and University of Illinois Chicago, etc.

Some of the clients and events she has worked with and interpreted for:

- *Chicago Mayor Emanuel's meeting with/hosting Chinese Vice Premier Liu Yandong*
- *US-China University Presidents Roundtable*
- *US-China Logistics Summit*
- *Radiological Society of North America (RSNA)*
- *US-China Tourism Summit*
- *US-China Financial Symposium*
- *Johnson Controls*
- *RCG Group*

- *Environment Defense Fund*
- *Mayo Clinic*
- *Eurotech*
- *American Seed Trade Association (ASTA)*
- *HSBC*
- *Newedge;*
- *Trading Technologies Inc;*
- *CME (Chicago Mercantile Exchange)*
- *China Futures Association*

- *Paulson Institute*
- *ADM*
- *A Private Summit featuring President George W. Bush, General David Petraeus, Henry Paulson, Michael Bloomberg and global business leaders*
- *Sun Coke Energy;*
- *China National Petroleum Corporation (CNPC)*
- *Abbott;*
- *USG Corporation;*
- *Hospira*
- *Alltech*
- *W. L. Gore and Associates*
- *CCICED (China Council for International Cooperation on Environment Development)*
- *USEPA*
- *West Point Military Academy (TLDP)*
- *Harvard Leadership Program*
- *TransUnion;*
- *Microsoft Technology Center;*
- *COFCO (China National Cereals, Oils and Foodstuffs Corporation)*
- *Motorola (Motorola Mobility Inc. and Motorola Solutions, Inc.);*
- *McDonald's Corporation;*
- *US-China Economic & Trade Cooperation Forum & related events in conjunction with Chinese President Hu's visit to Chicago;*
- *Chicago Council on Global Affairs;*
- *US Department of Agriculture;*
- *US Soybean Export Council;*
- *US Dairy Export Council;*
- *BDO Training Conference;*
- *Kellogg Business School (EMBA program);*
- *University of Chicago (China and The World Future Forum; Conference on China's Economic Transformation; Chicago Booth Finance Program);*
- *New York State Economic Development Council;*
- *Nebraska Department of Economic Development (Reverse Trade Missions);*
- *RIM-Blackberry World Conference;*
- *Bucyrus;*
- *Caterpillar Corporation;*
- *Chicago-China Green Building & Technology Summit;*
- *China Ministry of Commerce Trade Mission;*
- *Fujifilm Medical;*
- *Illinois Department of Commerce;*
- *Office of Illinois State Treasurer;*
- *World Trade Center Chicago;*
- *DDGS International Conference (US Grain Council);*
- *NXTCom Show (USITO);* □
- *Daymon Worldwide Conference;*
- *Network Appliance Worldwide Conference;*
- *Harrah's Focus Group;*

- *US-China Soybean Trade Conference;*
 - *US-China Telecommunications Summit;*
 - *Hong Kong Trade Development Council;*
 - *Chinese Delegation of Intellectual Property Rights (Sponsored by US Department of Commerce and China Ministry of Commerce);*
 - *Forever Living Super Rally 2004;*
 - *Kodak Company;*
 - *Food Marketing Institute (FMI);*
 - *National Restaurant Association (NRA);*
 - *Rotary International;*
 - *Lion Club International;*
 - *Basic International, Inc.;*
 - *Bethlehem Steel;*
 - *IREM;*
 - *VMI International;*
 - *Rockwell International;*
 - *Nalco Company;*
 - *Village of Schaumburg;*
 - *Law Offices across the US;*
 - *U.S. Immigration Courts (Department of Homeland Security);*
 - *Federal & State Courts and many other legal, business, media, medical, insurance and industrial entities and international conferences*
 - *Focus Groups for Research Companies/Facilities*
-

Simultaneous Interpreting

In simultaneous interpretation (SI), the interpreter renders the message in the target-language as quickly as he or she can formulate it from the source language, while the source-language speaker continuously speaks; a spoken language SI interpreter, sitting in a sound-proof booth, speaks into a microphone, while clearly seeing and hearing the source-language speaker via earphones. The simultaneous interpretation is rendered to the target-language listeners via their earphones.

Jane Hu is an experienced simultaneous interpreter. She has worked in all settings as a simultaneous interpreter, including and not limited to, international conventions and conferences, business meetings, academic trainings (such as EMBA courses), industrial tours and visits as well as court and legal procedures. Her ability of listening to the source language (English or Chinese) and simultaneously interpreting into a target language (Chinese or English) without a pause or hesitation has manifested itself time and again to amazement of her clients

and peers. Her upbeat and think-on-her-feet interpreting style allows the flow of the communication without interruption leaving little room for the loss of content/message in interpreting.

Consecutive Interpreting

In consecutive interpreting (CI), the interpreter speaks after the source-language speaker has finished speaking. The speech is divided into segments, and the interpreter sits or stands beside the source-language speaker, listening and taking notes as the speaker progresses through the message. When the speaker pauses or finishes speaking, the interpreter then renders a portion of the message or the entire message in the target language.

Jane Hu has worked as a consecutive interpreter for decades. Her ability of interpreting sometimes long passages of the speaker with either relying solely on her memory or her note-taking skill has won her reputation as one of the best Chinese interpreters around. Her adaptive interpreting styles find their way in all types of settings, be them business negotiations, classroom setting, or legal proceedings. She often interprets for high-profile government officials and business leaders, as well as important trade missions.

Telephonic Interpreting

Telephone interpreting enables the interpreter to deliver interpretation via telephone. The interpreter is added to a conference call. Telephone interpreting may be used in place of on-site interpreting in some cases, especially when no on-site interpreter is readily available at the location where services are needed. However, telephonic interpreting is more commonly used for situations in which all parties who wish to communicate are already speaking to one another

via telephone (e.g. applications for insurance or credit cards, inquiries from consumers to businesses, etc.)

Jane Hu interprets telephonically based on the clients' needs. Although it is a less demanding mode of interpreting, it poses its own challenge. Because the interpreter is unable to see the parties she interprets for, the choice of words and tone in which they are carried become critical. Jane is able to maneuver with ease between the clients and the LEP (Limited English Proficiency) party, and helps the communication flow smoothly without a beat. She has used this type of interpreting for many industries including insurance companies, telecommunication companies, medical facilities and law offices and courts.

Translation

Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text. In interpreting, the interpreter will take in a complex concept from one language, choose the most appropriate vocabulary in the target language to faithfully render the message in a linguistically, emotionally, tonally, and culturally equivalent message. Translation is the transference of meaning from text to text (written or recorded), with the translator having time and access to resources (dictionaries, glossaries, etc.) to produce an accurate document or verbal artifact.

Jane Hu has translated from English into Simplified Chinese and vice versa ever since she was attending college in China. She has translated a literature piece, legal documents, company overviews and brochures, government promotional materials, media kits, press releases, industrial information, voice-over/commercial scripts, bios, and some other technical documents. She has also proofread and edited many translated documents to help make them more accurate and reflective of the original style. Her attention to details leaves little room for mistakes.

Work Photos

Photo 1: Simultaneous Interpreting in a Booth for an Energy Summit Chicago



Photo 2: Interpreting at a High-Profile Business Meeting (Consecutive Interpreting)



Photo 3: Consecutive Interpreting at a Townhall Meeting Featuring a Prominent Chinese Business Leader



Photo 4: Interpreting for a High-Profile Visiting Chinese Government Official at a Trade Mission



Photo 5. With Nebraska Governor Dave Heineman after Interpreting (Simultaneous) for him at



Photo of Simta as an interpreting and leadership training course at Harvard University with



Photo 7: Consecutive Interpreting during a Morning Boot Camp at West Point Academy

